

Два маленьких животных (др.-гр. ἄρνιον и ὄδιον)

В. В. Зельченко

Санкт-Петербургский государственный университет (Санкт-Петербург, Россия);
v.zelchenko@spbu.ru

Аннотация. Первая часть статьи показывает, что ἄρνιον вопреки словарям не означает ‘овчина, руно’. В пассаже Luc. *Salt.* 43, который обычно приводится в этой связи, речь безусловно идет не о золотом руно, но о золотом барашке (τὸ χρυσοῦν ἄρνιον), ставшем причиной ссоры Атрея и Фиеста: это подтверждается как контекстом, так и словоупотреблением Еврипида, Псевдо-Аполлодора, Евстафия, Цецца и самого Лукиана. Таким образом, перед нами лексикографический фантом, источником которого, судя по всему, следует считать издание Лукиана И. Г. Лемана (1825): впервые приняв в текст чтение τὸ χρυσοῦν ἄρνιον вместо стоящей в нескольких *rescentiores* глоссы τὸ χρυσοῦν δέρας, Леман тем не менее сохранил в неприкосновенности старый латинский перевод И. М. Геснера, напечатанный внизу страницы («augeum vellus»). Далее ошибка проникла в пятое издание словаря Фр. Пассова, подготовленное В. Ростом и Фр. Пальмом (1841), а оттуда в словарь Лидделла и Скотта (1843), в составе которого пережила все переработки и супплекменты. Этот вывод имеет некоторое значение для истории LSJ: по всей видимости, Лидделл и Скотт все же использовали начальные выпуски труда Роста — Пальма уже в первом издании своего словаря, хотя в предисловии прямо утверждали обратное.

Во второй части оспаривается недавняя гипотеза С. А. Тахтаджяна, согласно которой гапакс ὄδιον (X. *Met.* 1, 2, 30) является специальным свиноводческим термином со значением ‘подсвинок’. Следует, однако, отметить, что Аристофан Византийский не упоминает этого слова в соответствующем разделе своего лексикографического трактата Περὶ ὀνομασίας ἠλικῶν, специально посвященного обозначениям людей и животных разных возрастов. Еще в 1910 г. У. Петерсен убедительно интерпретировал ὄδιον не как полноценный диминутив, но как дегтериоратив: ксенофоновский Сократ имеет в виду не «поросят» и не «подсвинок», а «жалких свиней» независимо от их возраста.

Ключевые слова: ἄρνιον, ὄδιον, диминутивы, Лукиан, Ксенофонт, греческая лексикография.

Two little animals (Ancient Greek ἀρνίον and ὕδιον)

Vsevolod V. Zelchenko

St. Petersburg State University (St. Petersburg, Russia); v.zelchenko@spbu.ru

Abstract. The first part of this paper aims to demonstrate that ἀρνίον does not mean ‘sheepskin, fleece’ (*pace* LSJ, GE, DGE, *etc.*). The only instance of this unusual meaning that is cited by all dictionaries, Luc. *Salt.* 43, manifestly deals not with the Golden Fleece, but with the golden lamb (τὸ χρυσοῦν ἀρνίον) of Atreus: this is evident both from the context and from the lexical usage of Euripides, Ps.-Apollodorus, Eustathius, Tzetzes, and Lucian himself. The sources of this lexicographical phantom date back to the edition of Lucian by I. Th. Lehmann (1825), who rightly expunged from the text the gloss τὸ χρυσοῦν δέρας of some *recentiores* in favour of τὸ χρυσοῦν ἀρνίον, but left uncorrected the old Latin translation by I. M. Gesner (*aureum vellus*) at the bottom of the page. Thus, ἀρνίον ‘fleece’ penetrates first Rost’s and Palm’s edition of Passow’s *Handwörterbuch der griechischen Sprache* (1841) and then *LS* (1843), surviving through all its revisions. This seems to indicate that Liddell and Scott had made some use of Rost’s and Palm’s work already in the first edition of *LS*, despite explicitly denying it in their *Preface*.

The second part contests the recent hypothesis by S. A. Takhtajan, according to which the *hapax legomenon* ὕδιον (*X. Mem.* 1, 2, 30) would be a pig-breeding *terminus technicus* (‘shoat’). It should be noted, however, that Aristophanes of Byzantium does not mention ὕδιον in the ‘pig-section’ of his lexicographical treatise *Περὶ ὀνομασίας ἡλικιῶν*, dedicated to the specific names of different stages of life of men and animals (fr. 163–171 Slater). Already in 1910 Walter Petersen had identified ὕδιον not as a true diminutive, but as a pejorative: the ὕδια of Xenophon’s Socrates are neither ‘piglets’ (*pace* GE and CGL) nor ‘shoats’, but the ‘filthy swine’ of unspecified age.

Keywords: ἀρνίον, ὕδιον, diminutives, Lucian, Xenophon, Greek lexicography.

Когда несколько лет назад был опубликован кельнский папирус XV, 594 [Daniel 2017], где впервые оказалось засвидетельствовано древнегреческое слово для котенка — αἰλούριον, научно-популярные

сайты донесли радость обретения новой и симпатичной лексической единицы до самой широкой публики. Неожиданно громкое эхо этого события побуждает нас поделиться с юбиляром двумя заметками, которые также связаны с греческими диминутивами на -ιον, обозначающими домашних животных.

1. ἀρνίον

Уже в первом издании словаря Лидделла — Скотта (1843) для слова ἀρνίον регистрируются два значения — общеупотребительное ‘ягненок’ и уникальное ‘овчина, руно’ (‘a sheep-skin, fleece’), засвидетельствованное в Luc. *Salt.* 43. Само по себе это не кажется невозможным (ср. Hsch. α 26 Latte: ἀρνόν· μᾶλλον· ἢ ἄρτι τεχθὲν πρόβατον), однако привлекает внимание, поскольку животное и его шкура либо шерсть называются по-гречески одним и тем же словом, как правило, в рамках поэтической метонимии¹. Обращение к тексту Лукиана² сулит неожиданности. В перечне пелопоннесских мифов, знакомство с которыми желательно для пантомимического артиста, в свой черед заходит речь о золотом, т. е. златорунном, *барашке*, из-за которого, при участии Аэропы, вспыхнула роковая вражда между Атреем и Фиестом: ἐπὶ τούτοις τὰ Πελοπιδῶν καὶ Μυκῆναι καὶ τὰ ἐν αὐταῖς καὶ πρὸ αὐτῶν, Ἴναχος καὶ Ἴω καὶ ὁ φρουρὸς αὐτῆς Ἄργος καὶ Ἀτρεὺς καὶ Θυέστης καὶ Ἀερόπη, καὶ τὸ χρυσοῦν ἀρνίον... (‘кроме того, дела Пелопидов, и Микены, и то, что случилось в них и до них: Инах, Ио и ее страж Аргус, и Атрей, и Фиест, и Аэропа, и τὸ χρυσοῦν ἀρνίον...’). Учитывая, что у Еврипида (*El.* 719; *IT* 196; 813; *Or.* 812) и в эпиграмме «Библиотеки» Аполлодора (2, 10–11) тот же Пелопидов агнец

¹ См. об этом [Negi 2003: 274] (в связи с проблемой восполнения стиха *Erinn.* 401, 13 SH).

² Авторство трактата *De saltatione*, чересчур эксцентричного даже для Лукиана, не раз ставилось под сомнение; ср., однако, аргументированные соображения Г. Андерсона [Anderson 1977].

называется χρυσέα (-εία, -ῆ) ἀρήν, у самого Лукиана в другом месте (Luc. *Astr.* 12) — χρύσειος ἀρήν, у Евстафия (*ad Il.* vol. 1, p. 282; vol. 4, p. 796 van der Valk; *ad Od.* vol. 1, p. 36 Stallbaum) — χρυσόμαλλον ἀρνίον, а у Цеца (*Chiliades* 1, 433) прямо-таки сказано Ἀτρέως ἐν τοῖς θρέμμασιν ἦν τι χρυσοῦν ἀρνίον, значение ‘овчина, руно’ для ἀρνίον должно быть переведено в разряд словарных фантомов.

Как всегда в таких случаях, поучительно проследить историю ошибки. По-видимому, занимающее нас значение впервые появилось в пятом издании словаря Франца Пассова, которое вышло в редакции В. Роста и Фр. Пальма (1841)³. Кажется, мы можем назвать и первоисточник недоразумения: это девятитомный Лукиан Т. Геймстергузия и И. Ф. Рейца в переработке И. Т. Лемана (1825). В исходном тексте Геймстергузия — Рейца (1743) стояло чтение нескольких рукописей τὸ χρυσοῦν δέρας⁴, что и было передано в помещенном тут же латинском переводе (‘aureum vellus’) [Reitz 1743: 293]⁵; Леман же, как явствует из его примечания *ad loc.*, справедливо расценил этот вариант как глоссу и первым ввел в текст τὸ χρυσοῦν ἀρνίον, однако перевод по какой-то причине оставил в неприкосновенности [Lehmann 1825: 145; 476–477].

В дальнейшем это ghost-meaning не только сумело благополучно пережить все переработки труда Лидделла — Скотта⁶, включая оба

³ В предыдущих изданиях словаря Пассова (1819–1831) ἀρνίον имеет только значение ‘Böcklein, Lämmchen’, а место из Лукиана (как и какие-либо другие места) не приводится.

⁴ Сейчас оно даже не попадает в критические аппараты, так как содержащиеся его *rescentiores* признаны стемматически незначимыми.

⁵ Подготовкой текста *De saltatione* в этом издании занимался Рейц, латинский перевод трактата принадлежит И. М. Геснеру.

⁶ Кроме того, в двухлетнем промежутке между Ростом — Пальмом и Лидделлом — Скоттом значение ‘руно’ для ἀρνίον успело появиться также и в словаре Вильгельма Папе (1842), причем двойная дефиниция Роста — Пальма (‘Schaffell, Vliess’) воспроизведена там дословно. Вопрос о том, откуда это значение попало в словарь Лидделла — Скотта, оказывается неожиданно сложным. Согласно их предисловиям, материал *переработанной* Ростом и Пальмом версии Пассова (последний из четырех томов которой вышел в 1857 г.) был учтен лишь в пятом издании словаря (1861; см. [Stray 2019: 13]), между тем как изначально Лидделл

Супплемент, но и оказалось без проверки унаследовано новейшими лексикографическими сводами, притязающими на независимость — а именно словарем Франко Монтанари и «Diccionario griego-español». Напротив, в альтернативной традиции, представленной монументальной парижской версией «Thesaurus Graecae linguae» Анри Этьена под редакцией К. Б. Хазе и братьев Диндорфов (1831), место из Лукиана трактовано верно: там оно иллюстрирует, в числе других, единственное значение ἀρνίον ‘agnellus’. Все это заставляет еще раз осознать правоту слов Питера Глэра: «Как бы ни был хорош словарь Пассова, форма словарных статей была тем не менее задана Лидделлу и Скотту извне. Лидделл в одном из своих поздних писем сетовал, что ему бы хотелось начать работу над словарем с нуля, но (...) едва ли можно надеяться, что издатель будет готов ждать необходимое для этого время. Переделывать словарь, в котором все словарные статьи прописаны сколько-нибудь подробно, нелегко» [Глэр 2010: 674–675].

2. ὄδιον

В 2019 г. в материалах очередных чтений памяти И. М. Тронского С. А. Тахтаджян опубликовал статью о редчайшем слове ὄδιον в том месте «Меморабилий» Ксенофонта (1, 2, 30)⁷, где Сократ наносит Критию болезненное оскорбление: λέγεται τὸν Σωκράτην ἄλλων τε πολλῶν

и Скотт исходили из последней прижизненной редакции труда Пассова, появившейся в 1831 г. В предисловии к первому изданию Лидделл и Скотт упоминают свежие первые выпуски словарей как Роста — Пальма, так и Папе, но заявляют, что не могли ими воспользоваться («of course, we have not been able to make any use of them» [Liddell, Scott 1843: VI n.]). Предполагать, что это утверждение не вполне соответствует действительности, на наш взгляд, естественнее, чем что одна и та же ошибка была сделана немецким и британским тандемами независимо.

⁷ Другие случаи употребления слова принадлежат византийским лексиконам и комментируют ксенофоновское место ([Тахтаджян 2019: 990]; о разночтении ὀδία / ὄδια см. там же).

παρόντων καὶ τοῦ Εὐθυδήμου εἰπεῖν ὅτι ἕκον αὐτῷ δοκοίη πάσχειν ὁ Κριτίας, ἐπιθυμῶν Εὐθυδήμῳ προσκνήσθαι ὥσπερ τὰ ὕδια τοῖς λίθοις (‘говорят, что Сократ в присутствии Евтидема и многих других сказал, что Критий, как ему кажется, испытывает некое свиное чувство, желая потереться о Евтидема, как ὕδια о камни’). С. А. Тахтаджян доказывает, что это существительное следует переводить как ‘подсвинок’ — техническое обозначение свиньи-подростка; по мысли исследователя, именно специально-свиноводческим характером термина обусловлено его отсутствие в других сохранившихся памятниках греческой литературы.

Между тем против такого понимания можно, как кажется, выдвинуть *argumentum ex silentio*. В самом деле, благодаря эксцерптам Парижской рукописи и Евстафию до нас дошла та часть лексикологического труда Аристофана Византийского «О названиях возрастов» (Περὶ ὀνομασίας ἡλικιῶν), которая была посвящена домашним свиньям (fr. 163–171 Slater)⁸. Очевидно, что в своем изложении Аристофан (помимо всего прочего, читавший Ксенофонта) не мог бы упустить слова ὕδιον, если бы считал его имеющим терминологическое «возрастное» значение⁹. С другой стороны, довод автора «ὕδια (...) достигли половой зрелости (...) недавно, раз половое влечение проявляется у них в особенно острой форме» [Тахтаджян 2019: 991], опровергается свиноводческой практикой: как любезно сообщила нам Т. В. Шарыгина¹⁰, взрослые хряки трутся с этой целью о «камни» и о прочие предметы столь же регулярно, как и молодняк, так что на современных свинофермах для них даже устроены специальные станки.

⁸ В богато документированной статье С. А. Тахтаджяна этот труд Аристофана упоминается, но по иному поводу [Там же: 992–993].

⁹ Как показывает Кр. Калланан (как раз на примере раздела о свиньях), внимание к реальному словоупотреблению торжествует у Аристофана над жесткой лексикографической схемой *νέα* — *μέσα* — *τέλεια*: второй раздел в этой классификации оставлен пустым, т. к. термина для промежуточной стадии между поросенком и взрослой свиньей в арсенале александрийского филолога нет [Callanan 1987: 85].

¹⁰ Пользуясь случаем, Татьяна Владимировна (ныне — генеральный директор свиноводческой компании) передает самые сердечные поздравления юбиляру, у которого она слушала древнегреческий язык в аспирантские годы.

Как же следует понимать уменьшительное ὄδιον? На наш взгляд, ответ на этот вопрос содержится в самой статье С. А. Тахтаджяна. В одном из примечаний он упоминает, что в известной монографии Уолтера Петерсена о семантике греческих диминутивов на -ιον это слово помещено в раздел «Deterioratives» [Petersen 1910: 232; Тахтаджян 2019: 991, сн. 2]. Дальше, правда, следует странный вывод: «Следовательно, по его (Петерсена. — В. З.) мнению, ὄδιον сохраняет здесь значение диминутивности». Между тем Петерсен — на наш взгляд, совершенно правильно — выводит из пассажа *Меморабили* не уменьшительное, а уничижительное значение суффикса (как в русских диминутивах *старушонка*, *гаденыш* и многих других): в контексте грубой отповеди Критию ὄδια имеет в виду не поросят (так, например, в словаре Монтанари и в новейшем «The Cambridge Greek Lexicon») и не подсвинков, а «жалких свиней» независимо от их возраста. Отметим, что многие детериоративы в списке Петерсена являются гапаксами, что естественно в силу их окказионального употребления¹¹. Как мы знаем, для идиолекта исторического Сократа были равно характерны и технические термины самых различных профессий, и резкие выражения; наш случай следует отнести ко второй категории¹².

Литература

- Глэр 2010 — П. Глэр. О греческо-английском словаре Лидделла и Скотта (пер. с англ. А. И. Солопова и Е. С. Ципилёвой) // А. И. Солопов (отв. ред.). ΝΥΜΦΩΝ ΑΝΤΡΟΝ: Сб. ст. в честь А. А. Тахо-Годи. М.: Никея, 2010. С. 672–705.
- Тахтаджян 2019 — С. А. Тахтаджян. Поросята или подсвинки (Xen. Mem. I, 2, 30)? // Индоевропейское языкознание и классическая филология. 2019. Vol. 23. Вып. 2. С. 989–995.

¹¹ «There are only very few things that are so habitually looked upon with contempt in so many different circumstances that the use of a deteriorative becomes habitual» [Petersen 1910: 123].

¹² Благодарим Дарью Кондакову (Оксфорд) за помощь в работе с ранними изданиями словаря Лидделла — Скотта.

- Anderson 1977 — G. Anderson. Lucian and the Authorship of *De saltatione* // Greek, Roman, and Byzantine Studies. 1977. Vol. 18. P. 275–286.
- Callanan 1987 — Ch. K. Callanan. Die Sprachbeschreibung bei Aristophanes von Byzanz. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1987.
- CGL — J. Diggle (gen. ed.). The Cambridge Greek Lexicon. Cambridge; New York: Cambridge University Press, 2021.
- Daniel 2017 — R. W. Daniel. Petition Concerning Kittens // Kölner Papyri (P. Köln). Bd. XV. Leiden: Brill, 2017. S. 1–11.
- DGE — Fr. R. Adrados (ed.). Diccionario Griego–Español. Vol. 1–. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1980–.
- GE — Fr. Montanari. The Brill Dictionary of Ancient Greek. English edition ed. by M. Goh and Ch. Schroeder, under the auspices of the Center for Hellenic Studies, Harvard University. Leiden; Boston: Brill, 2015.
- Lehmann 1825 — I. Th. Lehmann (ed.). Luciani Samosatensis Opera Graece et Latine. Post T. Heimsterhusium et I. F. Reitzium denuo castigata (...). T. V. Lipsiae: Libraria Weidmannia, 1825.
- Liddell, Scott 1843 — H. G. Liddell, R. Scott. A Greek-English Lexicon, based on the German work of F. Passow. Oxford: Oxford University Press, 1843.
- LSJ — H. G. Liddell, R. Scott. A Greek-English Lexicon, revised and augmented by H. G. Jones, with the assistance of R. McKenzie and the cooperation of many scholars. 9 ed. Oxford: Clarendon Press, 1940.
- Neri 2003 — C. Neri. Erinna: Testimonianze e frammenti. Bologna: Pàtron, 2003.
- Petersen 1910 — W. Petersen. Greek Diminutives in -iov: A Study in Semantics. Weimar: Wagner, 1910.
- Reitz 1743 — I. F. Reitzius (ed., comm.). Luciani Samosatensis Opera cum nova versione T. Hemsterhusii et Io. M. Gesneri (...). T. II. Amstelodami: Sumptibus Jacobi Wetstenii, 1743.
- SH — H. Lloyd-Jones, P. Parsons (eds.). Supplementum Hellenisticum. Indices confecit H.-G. Nesselrath. Berlin; New York: De Gruyter, 1983.
- Stray 2019 — Chr. Stray. Liddell and Scott in Historical Context: Victorian Beginnings, Twentieth-Century Developments // Chr. Stray et al. (ed.). Liddell and Scott: The History, Methodology, and Languages of the World’s Leading Lexicon of Ancient Greek. Oxford: Oxford University Press, 2019. P. 3–24.

References

- Anderson 1977 — G. Anderson. Lucian and the Authorship of *De saltatione*. *Greek, Roman, and Byzantine Studies*. 1977. Vol. 18. P. 275–286.

- Callanan 1987 — Ch. K. Callanan. *Die Sprachbeschreibung bei Aristophanes von Byzanz*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1987.
- CGL — J. Diggle (gen. ed.). *The Cambridge Greek Lexicon*. Cambridge; New York: Cambridge University Press, 2021.
- Daniel 2017 — R. W. Daniel. Petition Concerning Kittens. *Kölner Papyri (P. Köln)*. Bd. XV. Leiden: Brill, 2017. P. 1–11.
- DGE — Fr. R. Adrados (ed.). *Diccionario Griego-Español*. Vol. 1–. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1980–.
- GE — Fr. Montanari. *The Brill Dictionary of Ancient Greek*. English edition ed. by M. Goh and Ch. Schroeder, under the auspices of the Center for Hellenic Studies, Harvard University. Leiden; Boston: Brill, 2015.
- Glare 2010 — P. Glare. O grechesko-anglijskom slovaru Lidella i Scotta [“Greek-English Lexicon” by Liddell and Scott]. Transl. by A. I. Solopov, E. S. Tsypileva. A. I. Solopov (ed.). *ΝΥΜΦΩΝ ΑΝΤΡΩΝ*. Moscow: Nicaea, 2010. P. 672–705.
- Lehmann 1825 — I. Th. Lehmann (ed.). *Luciani Samosatensis Opera Graece et Latine*. Post T. Heimsterhusium et I. F. Reitzium denuo castigata (...). T. V. Lipsiae: Libraria Weidmannia, 1825
- Liddell, Scott 1843 — H. G. Liddell, R. Scott. *A Greek-English Lexicon, based on the German work of F. Passow*. Oxford: Oxford University Press, 1843.
- LSJ — H. G. Liddell, R. Scott. *A Greek-English Lexicon*. Revised and augmented by H. G. Jones, with the assistance of R. McKenzie and the cooperation of many scholars. 9 ed. Oxford: Clarendon Press, 1940.
- Neri 2003 — C. Neri. *Erinna: Testimonianze e frammenti*. Bologna: Pàtron, 2003.
- Petersen 1910 — W. Petersen. *Greek Diminutives in -iov: A Study in Semantics*. Weimar: R. Wagner Sohn, 1910.
- Reitz 1743 — I. F. Reitzius (ed., comm.). *Luciani Samosatensis Opera cum nova versione T. Hemsterhusii et Io. M. Gesneri* (...). T. II. Amstelodami: Sumptibus Jacobi Wetstenii, 1743.
- SH — H. Lloyd-Jones, P. Parsons (eds.). *Supplementum Hellenisticum*. Indices confecit H.-G. Nesselrath. Berlin; New York: De Gruyter, 1983.
- Stray 2019 — Chr. Stray. “Liddell and Scott” in Historical Context: Victorian Beginnings, Twentieth-Century Developments. Stray Chr. et al. (edd.). *“Liddell and Scott”: The History, Methodology, and Languages of the World’s Leading Lexicon of Ancient Greek*. Oxford: Oxford University Press, 2019. P. 3–24.
- Takhtajan 2019 — S. A. Takhtajan. Porosyata ili podsvinki (Xen. Mem. I, 2, 30)? [Piglets or Shoats (Xen. Mem. I, 2, 30)?]. *Indoevropeyskoe yazykoznanie i klassicheskaya filologiya*. 2019. Vol. 23. Iss. 2. P. 989–995.